



Universidad Veracruzana

Dirección General de Relaciones Internacionales

Centro de Idiomas

Región Veracruz

**Proyecto Educativo Innovador:**

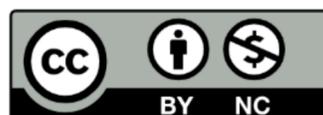
**Expanding your horizons –Intercultural learning through international collaborations (COIL Project).**

Dr. Frank Ramírez Marín - Número de personal: 28227  
Mtra. Gabriela Salazar Ochoa –Número de personal: 50777

Fecha de elaboración

Inicio: 14 de septiembre 2020 - conclusión del proyecto: 4 de diciembre del 2020

Lugar de aplicación: Centro de Idiomas Veracruz.



## ÍNDICE

<b>DATOS DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS IMPLICADAS</b>	3
<b>RESUMEN</b>	3
<b>DESARROLLO</b>	5
Justificación del proyecto (Análisis de la situación educativa, selección y definición del problema y el contexto donde se implementó)	6
Definición de las intenciones o alcances del proyecto	7
Descripción de la innovación educativa	8
Medios y recursos para la implementación	9
<b>RESULTADOS Y CONCLUSIONES</b>	9
Conclusión general	10
Aportación por participante	11
<b>PROPUESTA DE MEJORA</b>	11
<b>FUENTES DE INFORMACIÓN</b>	12

## DATOS DE LAS EXPERIENCIAS EDUCATIVAS IMPLICADAS

**Nombre de la experiencia educativa:** Inglés Intermedio 200 (IINT 200).

**Academia:** Inglés Intermedio Centros de Idiomas

**Área de formación del modelo educativo:** Área de Elección Libre para estudiantes UV y oferta educativa de los Centros de Idiomas al público general.

**Unidad de competencia:**

En un ambiente de respeto, armonía y responsabilidad, los estudiantes se comunican de forma oral y escrita haciendo uso de estrategias de aprendizaje para hablar de situaciones futuras, sucesos del pasado y eventos recientemente llevados a cabo. Así mismo, sugerir y dar consejos, hablar de situaciones hipotéticas o imaginarias, expresar preferencias, buscar la aprobación y reafirmación de otras personas e informar y dar razones. Todo lo anterior a en un nivel intermedio bajo (I INT 2) (obtenido del programa de la EE).

**Carácter:** Electiva u oferta al público en general de los Centro de Idiomas UV.

## RESUMEN

Proyecto Educativo Innovador “Expanding your horizons –Intercultural learning through international collaborations”: el desarrollo de competencias internacionales/globales es parte esencial de la formación integral de los estudiantes universitarios. Este tipo de competencias requiere integrar conocimientos, actitudes y habilidades (también llamadas soft skills), siendo preponderante el dominio de al menos una lengua extranjera, para que los estudiantes se desempeñen en el contexto local, global y para de aprender para la vida. Además de conocer los contenidos disciplinares y desarrollar el pensamiento crítico, los estudiantes con competencias internacionales entienden el contexto global (geográfico, político, cultural, etc.) y desarrollan actitudes y valores (como la apertura y el respeto por la diversidad, a diferentes valores, creencias y visiones del mundo). En este ámbito se

desarrolla la empatía y la capacidad de tener múltiples perspectivas de la realidad sin perder de vista la identidad y los contextos locales.

La Dirección de Relaciones Internacionales (DGRI) plantea diversas estrategias (la cooperación y colaboración internacional, el intercambio y movilidad, la internacionalización del currículo) para que estudiantes y académicos desarrollen competencias como dominio de lenguas extranjeras, el aprendizaje intercultural, la interacción con pares extranjeros y el trabajo colaborativo (team work). Al mismo tiempo, estas estrategias promueven la innovación y calidad en sus programas educativos.

En este contexto, se planteó la realización del Proyecto Educativo innovador “Expanding your horizons” como opción para aportar al desarrollo del perfil internacional de estudiantes aprendices de inglés como lengua extranjera de la Universidad Normal de Tianjin, China y de la Universidad Veracruzana Centro de Idiomas Región Veracruz.

El objetivo de este proyecto fue el desarrollar elementos básicos de competencias interculturales para comunicarse en el idioma inglés a través de la colaboración entre pares internacionales de un contexto cultural y lingüístico diferente.

El proyecto se llevó a cabo utilizando la metodología COIL (Collaborative Online International Collaborations) que se genera desde el Centro COIL del Sistema de Universidades del Estado de Nueva York (SUNY por sus siglas en inglés) (<https://coil.suny.edu/>) que promueve la DGRI para integrar los aspectos de contenido, interculturalidad, idioma y tecnología.

Finalmente, el diseño del proyecto generó oportunidades de comunicación con propósitos y audiencia reales; al mismo tiempo, se generaron oportunidades para el aprendizaje intercultural que los estudiantes deben desarrollar en el idioma que están aprendiendo.

**Palabras clave:** competencias internacionales, internacionalización, COIL, ambientes de aprendizaje, formación integral.

## DESARROLLO

### **Necesidad vinculada a los aprendizajes de los estudiantes, así como una reflexión en la cual se expresan explícitamente los medios para satisfacerlas**

Los estudiantes de los Centros de Idiomas de la Universidad Veracruzana necesitan oportunidades sistemáticamente estructuradas para interactuar con una audiencia real utilizando el idioma que están aprendiendo, en el caso de este proyecto el idioma inglés.

Además, los estudiantes de idiomas requieren conocer e interactuar con personas que rompen el estereotipo Angloparlante del “hablante nativo blanco”, sino también debe conocer que existen millones de personas alrededor del mundo que utilizan el inglés en su vida diaria para los negocios, el arte, la comunicación, la divulgación científica, etc.

Por ello, los estudiantes deben conocer diferentes formas y acentos de la producción lingüística y que existen otros ámbitos culturales y sociales que no necesariamente siguen el estereotipo del “hablante nativo inglés/norteamericano”. Por otra parte, los aprendices de idiomas deben contar con oportunidades generadas desde el aula (virtual o presencial) que permitan conocer aspectos metalingüísticos (sociolingüísticos y socioculturales) que se aprenden a través de la “inmersión cultural” pero que no todos tienen la oportunidad de realizar una estancia o viajar a un país extranjero.

En este sentido la metodología COIL, aunada a los contenidos y prácticas docentes de los profesores de idiomas, en este caso de inglés, representan excelentes medios para estructurar las oportunidades mencionada anteriormente y que permitirán que los aprendices de idiomas utilicen de manera significativa el inglés. La metodología COIL se desarrolló por el Sistema de Universidades del Estado de Nueva York (SUNY) en la década de los años 2000 y cuenta con un número importante de socios internacionales, entre ellos la UV. De hecho, la participación de la UV ha sido tan importante con SUNNY COIL Center ( <https://coil.suny.edu/> ) que actualmente es la sede de COIL para Latinoamérica (Veronica Rodríguez – Coordinadora).

La metodología COIL requiere que el diseño curricular y de actividades integre la tecnología y ambientes educativos online (y otras tecnologías de la información); el aprendizaje intercultural; el uso del inglés (u otra lengua extranjera) para la comunicación intercultural; y contenidos que son de interés global y particularmente de estudiantes universitarios.

### **Justificación del proyecto**

(Análisis de la situación educativa, selección y definición del problema y el contexto donde se implementó)

Aunque los materiales didácticos y las metodologías de enseñanza de idiomas indican ser orientadas a la comunicación (Communicative language teaching), es una realidad que los estudiantes requieren interacciones lingüísticas que generen aprendizajes significativos, con personas reales (no solo con libros – textbook language), que utilizan el idioma extranjero para generar conocimientos, intercambiar ideas y comunicarse en diferentes ámbitos y por diferentes medios (escritos y orales).

Existe amplia evidencia en la literatura en enseñanza del idioma inglés de las metodologías de enseñanza que promueven la interacción entre los estudiantes en el salón de clase, son eficaces para desarrollar la competencia comunicativa y la motivación por aprender (Allison & Do, 2015; Bonwell & Eison, 1991; Hiep & Tram, 2020.). Sin embargo, también existe evidencia de que es común que los profesores de idiomas utilicen prácticas de enseñanza que promueven el aprendizaje de vocabulario y gramática y dejan de lado la integración de habilidades que se deben desarrollar en el aprendizaje de un idioma (leer, escuchar, hablar y escribir) (Gass, 1997; Mackey, 2007). Desafortunadamente, este tipo de metodologías resultan muchas veces en que un alto número de estudiantes o pueden comunicarse eficazmente en inglés ni por medios escritos ni orales, resultando en la deserción de cursos de idiomas.

En el caso de este proyecto y con la identificación de este problema, se promovió la interacción no solo entre los estudiantes del grupo participante sino con estudiantes extranjeros. El diseño del proyecto generó oportunidades de comunicación con propósitos y audiencia reales; al mismo tiempo, se generaron oportunidades para el

aprendizaje intercultural que los estudiantes deben desarrollar en el idioma que están aprendiendo.

El contexto del proyecto fue el Centro de Idiomas región Veracruz y los estudiantes seleccionados fueron inicialmente 20 estudiantes (tanto de alguna licenciatura UV como de público en general) del nivel intermedio 200 (IINT 200) ya que cumplieron con el siguiente criterio:

1. Un nivel intermedio de lengua que permitiera la comunicación con estudiantes extranjeros.
2. Que tuvieran familiaridad con el uso de ciertas herramientas tecnológicas (Zoom y plataformas en línea para compartir archivos y trabajos –videos y textos en este caso se utilizó la plataforma Padlet).
3. Se incluyeron estudiantes de dos grupos para completar un número de 20 estudiantes UV y poder trabajar en pareja con 20 estudiantes de China.
4. 2 profesores de inglés como lengua extranjera –Uno de ellos capacitado en la metodología COIL por la UV y por AMPEI y la Embajada de Estados Unidos.

Los estudiantes del grupo de la Universidad Normal de Tianjin China cumplieron con el criterio establecido también en cuanto al nivel de idiomas y participaron también dos profesoras de inglés para completar 20 estudiantes de inglés como lengua extranjera. Los estudiantes aparte de estudiar inglés en su universidad, eran estudiantes de diferentes licenciaturas de la Universidad Normal de Tianjin.

Al final del proyecto concluyeron 36 estudiantes, 2 estudiantes UV no concluyeron el curso de inglés y desertaron, por lo que sus pares internacionales decidieron también interrumpir el proyecto.

### **Definición de las intenciones o alcances del proyecto**

La intención del Proyecto fue:

- Promover interacciones interculturales entre estudiantes de diferentes contextos lingüísticos y culturales a través de un ambiente de colaboración en línea (COIL - Collaborative Online International Learning) usando el inglés como lengua extranjera como medio de comunicación.

Los alcances en cuanto a objetivos de aprendizaje fueron:

- Los estudiantes desarrollaran un entendimiento básico de algunos elementos culturales de sus pares internacionales al compararlos y contrastarlos con sus contextos locales.
- Los estudiantes usaran el idioma que están aprendiendo (inglés) en forma hablada o escrita para comunicarse sobre los temas del proyecto.
- Los estudiantes utilizaran herramientas tecnológicas para comunicarse con sus pares internacionales

### **Descripción de la innovación educativa**

La realización del Proyecto Educativo innovador “Expanding your horizons” se plantea como opción para aportar al desarrollo del perfil internacional de estudiantes aprendices de inglés de la Universidad Normal de Tianjin, China y de la Universidad Veracruzana Centro de Idiomas Región Veracruz los participantes a través de la metodología COIL (Collaborative Online International Collaborations).

La metodología COIL propone un aspecto innovador al integrar cuatro elementos principales: el uso de la tecnología y ambientes educativos online (y otras tecnologías de la información); el aprendizaje intercultural; el uso del inglés como lengua para la comunicación intercultural; y contenidos que son de interés global y particularmente de estudiantes universitarios.

Siguiendo la metodología COIL se diseñó el proyecto que se implementó en seis fases, una semanalmente (seis semanas). El diseño COIL incluyó una fase de presentación (ice breaker), cuatro fases de interacción con temas y actividades claramente definidas; y una fase final de reflexión de los estudiantes, mediante los cuales los estudiantes expresaron sus perspectivas sobre su aprendizaje participación en el proyecto.

El diseño instruccional se llevó a cabo por parte de 1 profesor de UV (Frank Ramírez Marín) y 1 de China (Xiuhong Shi ) ambos con conocimiento de la metodología COIL.

Todas las actividades se formaron parte de la evaluación del curso.

El documento final (syllabus) se incluye aquí para su revisión:

[https://uvmx.sharepoint.com/:b:/s/Productividad2019-2021/Ed5Wlis9\\_PIBizkktCROE0QBGN9wongex0dg2-uAlk3t7Q?e=ETHPie](https://uvmx.sharepoint.com/:b:/s/Productividad2019-2021/Ed5Wlis9_PIBizkktCROE0QBGN9wongex0dg2-uAlk3t7Q?e=ETHPie)

(PARA ABRIR COPIAR DIRECCIÓN Y PEGAR DIRECTAMENTE EL ENLACE EN EL NAVEGADOR).

### **Medios y recursos para la implementación**

- Plataforma ZOOM
- Plataforma Skype – algunos estudiantes chinos prefirieron usar esta plataforma porque ZOOM no es tan accesible en China.
- Plataforma Padlet para que los estudiantes compartieran entre ellos sus videos y escritos.
- Internet
- Aplicación WhatsApp para comunicación con los estudiantes.
- Material didáctico: Interchange 3 5th Edition Cambridge University Press.

## **RESULTADOS Y CONCLUSIONES**

Evaluación del PEI e impacto en los aprendizajes de las y los estudiantes (explícito en la(s) Unidad de competencia o perfil de egreso) así como las evidencias (fotos, videos, software, publicaciones, entre otros).

A través de la revisión de los productos de los estudiantes se puede concluir que el proyecto consiguió que

- Los estudiantes desarrollaran un entendimiento básico de algunos elementos culturales de sus pares internacionales al compararlos y contrastarlos con sus contextos locales.
- Los estudiantes usaran el idioma que están aprendiendo (inglés) en forma oral y escrita para comunicarse sobre los temas del proyecto y con una audiencia real.
- Los estudiantes utilizaran herramientas tecnológicas para comunicarse con sus pares internacionales.

La evaluación constó en un portafolio de evidencia que incluyó un producto por actividad que se asignó. Se utilizó la plataforma Padlet para que todos los estudiantes pudieran ver los trabajos correspondientes. Los videos se compartieron a través de ligas en la nube porque los videos son muy pesados.

Ejemplos de estos trabajos son los siguientes:

1. Video de presentación: <https://padlet.com/frankramirez25/2c6o33u4op72yl58>
2. Video explicando una tradición importante:  
<https://padlet.com/frankramirez25/q1ov2u1ny66h8wak>
3. Un trabajo escrito y comentarios por pares internacionales  
<https://padlet.com/frankramirez25/Bookmarks>
4. Video de la sesión Zoom que los estudiantes tuvieron con sus pares de China:

<https://drive.google.com/drive/folders/1eltYbdIKLanUDmCqcCdByguwimNoyyqt?usp=sharing> (COPIAR Y PEGAR EL ENLACE – AVECES NO ABRE DIRECTO DEL DOCUMENTO. Este es un ejemplo representativo de una de las estudiantes participantes. Algunos otros videos no abren porque solo dieron privilegios al profesor o han sido borrados).

El diseño y objetivo del proyecto innovador estuvo en total concordancia y alcanzó lo planteado de la unidad de competencia de la EE: En un ambiente de respeto, armonía y responsabilidad, los estudiantes se comunican de forma oral y escrita haciendo uso de estrategias de aprendizaje para hablar de situaciones futuras, sucesos del pasado y eventos recientemente llevados a cabo. Así mismo, sugerir y dar consejos, hablar de situaciones hipotéticas o imaginarias, expresar preferencias, buscar la aprobación y reafirmación de otras personas e informar y dar razones. Todo lo anterior a en un nivel intermedio bajo (I INT 2) (obtenido del programa de la EE).

### **Conclusión general**

El proyecto ofreció a los estudiantes actividades diferentes a las que tradicionalmente encuentran en sus clases de lengua extranjera –inglés- en la Universidad Veracruzana. El contexto de la metodología COIL se establece como

innovación ya que el uso de la tecnología y ambientes educativos online (y otras tecnologías de la información); el aprendizaje intercultural; el uso del inglés como lengua para la comunicación intercultural; y contenidos que son de interés global y particularmente de estudiantes universitarios.

En el aspecto lingüístico, los estudiantes tuvieron la oportunidad de intentar una comunicación intercultural significativa y experimentar algunos aspectos sociolingüísticos que conducen a una comunicación eficaz y que generalmente se conocen a través de experiencias de inmersión cultural que no es siempre posible. Estos estudiantes enfrentaron situaciones nuevas y complejas al comunicarse con una audiencia real.

### **Aportación por participante**

Los profesores tuvimos 3 reuniones vía ZOOM para acordar el diseño del proyecto. En el diseño del syllabus y de actividades del proyecto intervinieron la profesora Xiuhong Shi (Tianjin Normal University) y Frank Ramírez Marín (UV).

El documento final (syllabus) se incluye aquí para su revisión:

[https://uvmx.sharepoint.com/:b:/s/Productividad2019-2021/Ed5Wlis9\\_PIBizkktCROE0QBGN9wongex0dg2-uAlk3t7Q?e=ETHPie](https://uvmx.sharepoint.com/:b:/s/Productividad2019-2021/Ed5Wlis9_PIBizkktCROE0QBGN9wongex0dg2-uAlk3t7Q?e=ETHPie)

(PARA ABRIR COPIAR DIRECCIÓN Y PEGAR DIRECTAMENTE EL ENLACE EN EL NAVEGADOR).

### **PROPUESTA DE MEJORA**

#### **Discusión o análisis del impacto y propuestas para la mejora o nueva implementación**

- Para posteriores proyectos como este será importante implementar un diseño que permita medir aspectos específicos del aprendizaje intercultural.

Este proyecto no se enfocó en la medición o determinación de aspectos de aprendizaje intercultural pero subsecuentes proyectos pueden desarrollarse con base en este diseño con elementos cuasi-experimentales donde haya pre y post experiencias de aprendizaje intercultural y poder examinar más específicamente elementos de interés pedagógico y de investigación.

## FUENTES DE INFORMACIÓN

Allison, E. S., & Do, T. (2015). Contextualized Culture Integration through Project-Based Learning in EFL Classrooms in Vietnam. *Journal of NELTA*, 20(1-2), 5-15.

Bonwell, C. C., & Eison, J. A. (1991). *Active Learning: Creating Excitement in the Classroom*. 1991 ASHE-ERIC Higher Education Reports: ERIC

Hiep, N. & Tram, P. (2020). Innovation of University Teaching Methods towards "Maximizing Benefits" of Students in Vietnam. *Universal Journal of Educational Research*. 8. 8255-8261. 10.13189/ujer.2020.082630.

Lap, T. Q., & Thy, H. V. U. (2017). EFL Teachers' Challenges in Maximizing Classroom Interaction. *Studies in English Language Teaching*, 5(4), 695-709.

Gass, S. (1997). *Input, interaction, and the development of second languages*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Mackey, A. (2007). *The Conversational Interaction in Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.